

**LIETUVOS RESPUBLIKOS APLINKOS MINISTERIJOS**

**IR**

**GRUZIJOS APLINKOS APSAUGOS MINISTERIJOS**

**SUSITARIMAS**

**DĖL BENDRADARBIAVIMO**

**APLINKOS APSAUGOS SRITYJE**

Lietuvos Respublikos aplinkos ministerija ir Gruzijos aplinkos apsaugos ministerija, toliau – Šalys,

*siekdamos* skatinti ir stiprinti tarpusavio bendradarbiavimą, kurio tikslas yra padėti abiem šalims spręsti nacionalinius ir tarptautinius aplinkosaugos uždavinius ir gerinti abiejų šalių aplinkos būklę;

*vadovaudamosi* savo šalies įstatymais ir visuotinai pripažintais tarptautinių aplinkos apsaugos teisės aktų principais,

*susitarė:*

**1 straipsnis**

Šalys vienodomis sąlygomis skatina ir plėtoja abiem valstybėms naudingą bendradarbiavimą aplinkos apsaugos srityje.

**2 straipsnis**

Šalys skatina atitinkamų vyriausybinių ir nevyriausybinių institucijų ir kitų suinteresuotųjų šalių, įskaitant įstaigas, organizacijas ir privačias įmones, bendras pastangas aplinkos apsaugos srityje.

**3 straipsnis**

Šiuo Susitarimu siekiama padėti plėtoti glaudų bendradarbiavimą aplinkos apsaugos srityje šiomis kryptimis:

- a) aplinkos taršos ir aplinkos būklės stebėseną;
- b) saugomų teritorijų tvarkymas, valdymas, ekologinio turizmo (pažintinio turizmo) plėtra ir rūšių reintrodukcija saugomose teritorijose;
- c) su Europos integracija susijęs valstybės tarnautojų mokymas.

**4 straipsnis**

Šalys bendradarbiauja šiais būdais:

- a) įgyvendindamos bendrus projektus ir programas;

- b) keisdamosi informacija apie aplinkos apsaugos teisės aktus, standartus ir planus;
- c) organizuodamos bendrus ekspertų susitikimus, konferencijas ir konsultacijas;
- d) keisdamosi mokslinė ir techninė informacija;
- e) sudarydamos galimybę ekspertams dalyvauti kiekvienoje šalyje rengiamose tarptautinėse aplinkos apsaugos konferencijose ir pasitarimuose;
- f) taikydamos kitas abiejų Šalių sutartas bendradarbiavimo formas.

### 5 straipsnis

1. Šalys per tris mėnesius nuo šio Susitarimo įsigaliojimo dienos viena kitai raštu praneša apie bendradarbiavimui įgyvendinti paskirtus koordinatorius.

2. Koordinatoriai tarpusavyje susisiečia ir reguliariai palaiko ryšius dalyvaudami bendruose susitikimuose ir (arba) kitomis priemonėmis.

### 6 straipsnis

Jei nesusitarta kitaip, Šalies ekspertų delegacijų kelionės išlaidas dengia juos deleguojanti Šalis.

### 7 straipsnis

Šis Susitarimas gali būti keičiamas ar pildomas abipusiu Šalių sutarimu. Pakeitimai ir papildymai įforminami atskiru protokolu ir įsigalioja tokia pat kaip ir šis Susitarimas tvarka. Pagal pirmiau minėtas nuostatas sudaromas protokolas yra neatsiejama šio Susitarimo dalis.

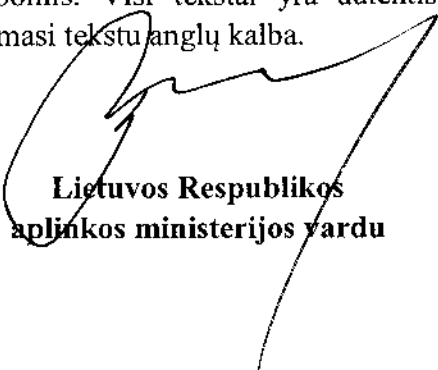
### 8 straipsnis

Visi su šio Susitarimo taikymu ar aiškinimu susiję ginčai sprendžiami Šalių konsultacijomis ir (arba) derybomis.

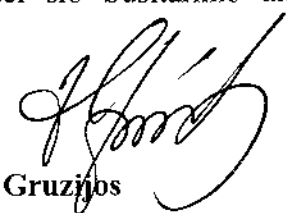
### 9 straipsnis

1. Šis Susitarimas galioja neterminuotai ir įsigalioja jo pasirašymo dieną. Kiekviena Šalis gali nutraukti šio Susitarimo galiojimą, diplomatiniais kanalais pateikdama rašytinį pranešimą kitai šaliai apie ketinimą nutraukti Susitarimą. Tokiu atveju Susitarimas nustoja galioti praėjus 6 (šešiams) mėnesiams nuo tos dienos, kai kita Šalis gavo tokį rašytinį pranešimą.

2. Pasirašyta 2012 rugsėjo 7 d. Tbilisyje dviem originaliais egzemplioriais lietuvių, gruzinių ir anglų kalbomis. Visi tekstai yra autentiški. Kilus nesutarimų dėl šio Susitarimo aiškinimo, vadovaujamosi tekstu anglų kalba.



**Lietuvos Respublikos  
aplinkos ministerijos vardu**



**Gruzijos  
aplinkos apsaugos ministerijos vardu**

**AGREEMENT  
BETWEEN THE MINISTRY OF ENVIRONMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA  
AND THE MINISTRY OF ENVIRONMENT PROTECTION OF GEORGIA  
ON COOPERATION IN THE FIELD OF ENVIRONMENTAL PROTECTION**

The Ministry of Environment of the Republic of Lithuania and the Ministry of Environment Protection of Georgia hereinafter referred to as "the Parties".

Wishing to promote and strengthen their bilateral cooperation in order to help both countries to achieve national and international environmental targets and to improve the state of the environment in both countries,

Acting in accordance with the domestic legislation of both countries and the generally recognized principles of international environmental law,

Have agreed as follows:

**ARTICLE 1**

The Parties shall promote and develop cooperation in the field of environmental protection on an equal basis, to benefit and advantage of the both states.

**ARTICLE 2**

The Parties shall promote joint efforts in the field of environmental protection between the relevant governmental and non-governmental authorities and the other interested parties, including institutions, organisations and private enterprises.

**ARTICLE 3**

The purpose of this Agreement is to support development of close cooperation in the field of environmental protection in the following directions:

- a) Monitoring of environmental pollution and state of the environment;
- b) Management of protected areas, development of eco-tourism and reintroduction of historical species on the protected areas;
- c) Training of civil servants on the European integration issues.

#### ARTICLE 4

The Parties will cooperate in the following ways:

- a) Implementation of joint projects and programmes;
- b) Exchange of information on environmental legislation, standards and plans;
- c) Arrangement of joint meetings, conferences, consultations of experts;
- d) Exchange of scientific and technical information;
- e) Participation of experts in international environmental conferences and symposia to be arranged in each country;
- f) Other mutually agreed forms of cooperation.

#### ARTICLE 5

1. The Parties shall, within 3 months from the entry into force of this Agreement, inform in written form each other of designation of the coordinators for implementation of the cooperation.
2. The coordinators shall establish and maintain regular contacts through joint meetings and/or by other means.

#### ARTICLE 6

Travel expenses for delegations of experts of the sending Party shall be covered by this Party if not agreed otherwise.

#### ARTICLE 7

This Agreement may be amended or supplemented by a mutual consent of the Parties, which shall be formed as separate protocol and shall enter into force in accordance with the procedure under which this Agreement enters into force. The protocol drawn up in accordance with the above-mentioned provisions shall form the integral part of this Agreement.

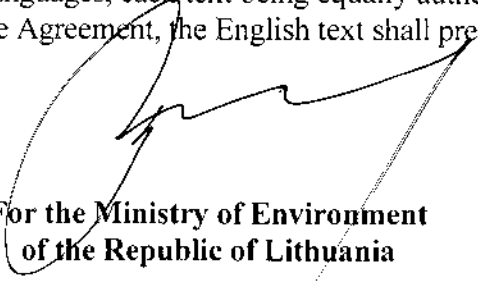
#### ARTICLE 8

Any dispute regarding the application or interpretation of this Agreement shall be resolved between the Parties by means of consultations and/or negotiations.


#### ARTICLE 9

1. This Agreement is concluded for an indefinite period and shall enter into force upon the day of its signature. Each Party may terminate this Agreement at any time by giving a written notice of termination to the other Party through the diplomatic channels. In such case, the Agreement shall expire six months after the day of the receipt of the termination notice by the other Party.

Done in Tbilisi, on September 7, 2012, in two copies, each in Lithuanian, Georgian and English Languages, each text being equally authentic. In case of different interpretations of the provisions of the Agreement, the English text shall prevail.



**For the Ministry of Environment  
of the Republic of Lithuania**



**For the Ministry of Environment  
Protection of Georgia**

**შეთანხმება**  
**ლიტვის რესპუბლიკის გარემოს სამინისტროსა და საქართველოს გარემოს**  
**დაცვის სამინისტროს შორის გარემოს დაცვის სფეროში**  
**თანამშრომლობის შესახებ**

ლიტვის რესპუბლიკის გარემოს სამინისტრო და საქართველოს გარემოს დაცვის სამინისტრო, შემდგომში „მხარეები“,

გამოხატავენ რა სურვილს, ხელი შეუწყონ და გააძლიერონ ორმხრივი თანამშრომლობა, რათა დაეხმარონ ორივე ქვეყანას ეროვნული და საერთაშორისო გარემოსდაცვითი მიზნების მიღწევაში და გააუმჯობესონ ორივე ქვეყანაში გარემოს მდგომარეობა.

მოქმედებენ რა ორივე ქვეყნის შიდასახელმწიფოებრივი კანონმდებლობისა და გარემოს დაცვის საერთაშორისო სამართლით აღიარებული პრინციპების თანახმად,

თანხმდებიან შემდეგზე:

**მუხლი 1**

მხარეები ხელს შეუწყობენ და განავითარებენ თანასწორუფლებიან თანამშრომლობას გარემოს დაცვის სფეროში, რაც ხელსაყრელი და სასარგებლო იქნება ორივე ქვეყნისათვის.

**მუხლი 2**

მხარეები ხელს შეუწყობენ ერთობლივ ძალისხმევას გარემოს დაცვის სფეროში შესაბამის სამთავრობო და არასამთავრობო სტრუქტურულ ერთეულებსა და სხვა დაინტერესებულ მხარეებს შორის, ინსტიტუტების, ორგანიზაციებისა და კერძო სამეწარმეო სუბიექტების ჩათვლით.

**მუხლი 3**

ეს შეთანხმება მიზნად ისახავს ხელი შეუწყოს მხარეებს განავითარონ მჭიდრო თანამშრომლობა გარემოს დაცვის სფეროში შემდეგი ძირითადი მიმართულებებით:

a) გარემოს დაბინძურებისა და გარემოს მდგომარეობის მონიტორინგი;

- b) დაცული ტერიტორიების მართვა, ეკოტურიზმის განვითარება და დაცულ ტერიტორიებზე ისტორიული სახეობების რეინტროდუქცია;
- c) ევროპული ინტეგრაციის საკითხებში სახელმწიფო მოხელეთა გადამზადება.

#### მუხლი 4

მხარეები ითანამშრომლობენ შემდეგი ფორმებით:

- a) ერთობლივი პროექტებისა და პროგრამების განხორციელება;
- b) გარემოსდაცითი კანონმდებლობის, სტანდარტების და გეგმების შესახებ ინფორმაციის გაცვლა;
- c) ექსპერტთა კონსულტაციების, ერთობლივი შეხვედრების, კონფერენციების ორგანიზება;
- d) სამეცნიერო და ტექნიკური ინფორმაციის გაცვლა;
- e) თითოეულ ქვეყანაში ორგანიზებულ საერთაშორისო გარემოსდაცვით კონფერენციებსა და სიმპოზიუმებში ექსპერტთა მონაწილეობა;
- f) თანამშრომლობის სხვა ურთიერთშეთანხმებული ფორმები.

#### მუხლი 5

1. მხარეები, შეთანხმების ძალაში შესვლის დღიდან 3 თვის ვადაში, ერთმანეთს წერილობით აცნობებენ თანამშრომლობის განხორციელებაზე კოორდინატორების დანიშვნის თაობაზე.
2. კოორდინატორებს ექნებათ რეგულარული კონტაქტები ერთობლივი შეხვედრებისა და/ან სხვა საშუალებებით.

#### მუხლი 6

მხარის მიერ წარდგენილ ექსპერტთა დელეგაციების მგზავრობის ხარჯები დაფარული იქნება წარმდგენი მხარის მიერ, თუ სხვაგვარად არ არის შეთანხმებული.

#### მუხლი 7

მხარეთა ურთიერთშეთანხმების საფუძველზე, ამ შეთანხმებაში შეიძლება შეტანილ იქნეს ცვლილებები და დამატებები, რომლებიც გაფორმდება ცალკე ოქმის სახით და ძალაში შევა იმავე წესით, როგორც წესითაც ეს შეთანხმება შედის ძალაში. აღნიშნული სახით მიღებული ოქმი წარმოადგენს ამ შეთანხმების განუყოფელ ნაწილს.

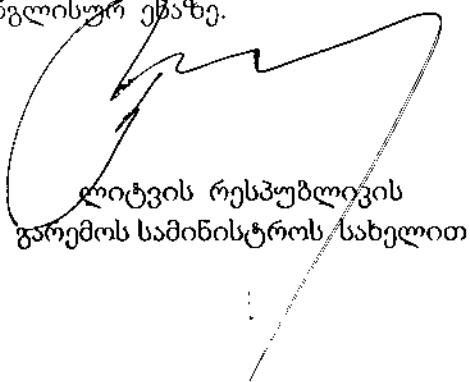
## მუხლი 8

ნებისმიერი დავა, რომელიც შეიძლება წარმოიშვას ამ შეთანხმების განმარტებასა და გამოყენებასთან დაკავშირებით, გადაწყდება მხარეებს შორის კონსულტაციებისა და/ან მოლაპარაკების გზით.

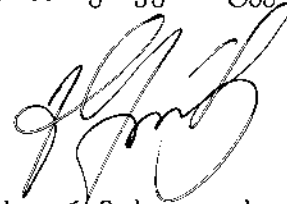
## მუხლი 9

1. ეს შეთანხმება მოქმედებს მოქმედებს განუსაზღვრელი ვადით და ძალაში შედის მისი ხელმოწერის დღიდან. თითოეულ მხარეს შეუძლია შეწყვიტოს ამ შეთანხმების მოქმედება მეორე მხარისთვის შეთანხმების მოქმედების შეწყვეტის თაობაზე დიპლომატიური არხებით წერილობითი შეტყობინების გზით. ეს შეთანხმება მოქმედებას წყვეტს შეტყობინების მიღებიდან 6 თვის შემდეგ.

შერულებულია თბილისში, 2012 წლის 7 სექტემბერს, ორ დედნად, თითოეული ლიტვურ, ქართულ და ინგლისურ ენებზე. ყველა ტექსტი თანაბრად აუთენტურია. მხარეთა მიერ ამ შეთანხმების დებულებათა განსხვავებული განმარტების შემთხვევაში, უპირატესობა ენიჭება ტექსტს ინგლისურ ენაზე.



ლიტვის რესპუბლიკის  
გარემოს სამინისტროს სახელით



საქართველოს გარემოს დაცვის  
სამინისტროს სახელით